

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
ПИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 9.035
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2022 Issue: 03 Volume: 107

Published: 12.03.2022 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



Shavkat Akhmatovich Supiev
Navai State Pedagogical Institute
Senior Teacher of French

Giyoszhon Yusufovich Siddikov
Navai State Pedagogical Institute
Senior Teacher of French
Department of Foreign Languages

FRENCH PHRASEOLOGICAL UNITS EXPRESSING HISTORICAL CONCEPTS

Abstract: *Phraseologisms of the French language, reflecting certain events of French history, features of the life of the French people, a particular historical period, features of French historical experience, that is, what is associated with "historical memory".*

Key words: *historical memory, language, phraseological units, historical memories.*

Language: *Russian*

Citation: Supiev, Sh. A., & Siddikov, G. Y. (2022). French phraseological units expressing historical concepts. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 03 (107), 406-408.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-03-107-25> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2022.03.107.25>

Scopus ASCC: 1203.

ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ПОНЯТИЯ

Аннотация: *Фразеологизмы французского языка, отражающие те или иные события французской истории, особенности жизни французского народа, того или иного исторического периода, особенности французского исторического опыта, то есть то, что связано с «исторической памятью».*

Ключевые слова: *историческая память, язык, фразеологизмы, исторические воспоминания.*

Введение

Понятие «историческая память» очень широкое, это анализ и изучение информации, доступной от прошлых поколений к настоящему, воображению людей, эмоциям, различным религиозным и культурным традициям, источнику знаний. Словосочетания, репрезентирующие «историческую память», включают области этимологии, этнографии, истории, языкознания, и они тесно взаимосвязаны, дополняя и обогащая друг друга.

Во фразеологическом фонде языка можно выделить несколько важных с этой точки зрения пластов. Например:

1) **Фразеологизмы, относящиеся к историческим событиям.**

Примерами этого слоя являются исторические события, вредоносные войны, кровавые репрессии и революции, трагедии, повлекшие за собой большие духовные, человеческие и материальные потери. В результате таких войн во французской истории возникли фразеологизмы, представляющие несколько «исторических воспоминаний». Например, фраза «repartir comme en quatorze» буквально означает «возвращение на 14 лет», а фраза означает «настойчивость в начале каждого начинания». Судя по всему, происхождение этой фразы было основано на событиях войны 1914-1918 годов, потрясшей весь мир. Кроме того, фраза «journée des harengs» распространена среди французов, буквально означая «день рыбы», и

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 9.035
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

имеет особую историю как фраза, которая убила многих защитников города во время осады Орлеана 12 февраля 1429 г. при попытке остановиться с продовольствием, предназначенным для армии. В обозе везли военные амуниции, пушки, луки и, кроме того, бочки с сельдереем. Приближался Великий пост, и воины должны были соблюдать законы церкви, есть в этот период только рыбу. Солдаты доблестно сражались, чтобы не отдать бочки с рыбой и не умереть с голоду. Даже сегодня эта фраза используется среди французов, а в переводе на узбекский *“есанг ҳам балиқ егин, эмасанг ҳам балиқ”*. Эта фраза также доступна на узбекском языке и может быть синонимом фразы «ешь суп, даже если у тебя остался один день, ешь суп, даже если у тебя осталась одна копейка».

Все мы знаем, что Франция признана одной из ведущих стран в мировом виноделии, а французские вина известны во всем мире [1. с 59]. Среди французов также есть фразы, которые относятся к «исторической памяти», связанной с употреблением вина. Например, если мы возьмем буквальный анализ *s'est un vrai vin de la cometeibora*, это означает «настоящее вино кометы», и мы знаем, что исторические события также были основой для создания этой фразы [2. с 47]. Эта большая комета была обнаружена французским астрологом Оноре Флержером в 1811 году, и вина этого года также были очень вкусными, что означает «уникальный вкус, чудесный».

2) Фразеологизмы, относящиеся к историческим легендам, анекдотам.

Примерами этого типа являются мифологические, мифологические, анекдотические, а также фразеологические единицы, репрезентирующие «историческую память», возникшую на основе устной традиции [3. с 122]. За века в мире произошло бесчисленное множество событий. Среди этих событий много трагедий. Существует множество фразеологизмов, основанных на одних и тех же трагических исторических событиях: гибель Титаника, изгнание Гинденбурга, квартет Рабле, квартет Ноги, Графальгарский переворот; переворот де Жарнак как. Например, если мы буквально переведем фразу «*etre malheureux comme un gibet*», *gibet* означает *dog* (орудие пытки), что означает быть несчастным, как дорд, и буквально означает «быть несчастным». Из истории известно, что во Франции деревья в основном делались из тополя, сосны или травы, которые считались проклятыми деревьями; и в современной науке это подтверждается тем, что эти деревья активно поглощают негативную энергию. Вот почему слово несчастье использовалось французами со словом *dog*. Кроме того, словосочетание «виолончель д'Энгра»

ассоциируется с музыкальным инструментом, буквально со скрипкой Энгра; дословно: любопытство, увлечение) - это словосочетание принадлежит французскому художнику Доминику Энгру (1780-1867), который в юном возрасте обучался музыке и даже играл партию второй скрипки в тулузском оркестре. В свободное время Энгр, художник, сохранял свою любовь к музыке и играл на скрипке, причем своим талантом скрипача он гордился в большей степени, чем своими картинами, и славился своим музицированием. Однако у Энгра была другая любовь к музыке, чем к живописи, к которой его интерес к музыке восходит к его детству.

Аналогичная ситуация наблюдается и в *quart d'heure de Rabelais* — раблевских четвертях; протокол погашения задолженности; трудные напряженные минуты. На обратном пути в Париж из Рима Рабле останавливается в одном из отелей Лиона. Но у него нет денег, чтобы заплатить владельцу отеля. Знаменитый писатель лукавит. Он роняет листок бумаги, на котором написано: яд для короля, яд для королевы. Хозяин отеля сдает его охране как преступника. Существует анекдот о том, что Рабле отправили в Париж в сопровождении кавалергардов, где он был освобожден после того, как рассказал судье о своем хитроумном плане.

Словосочетание *un coup de Trafalgar* возникло 21 октября 1805 г. в результате морского сражения между английской эскадрой адмирала Г. Нельсона и франко-испанским флотом адмирала П.-Ш.Вильнева. В этом сражении флот П. Ш. Вильнева был разгромлен и плану Наполеона послать войска на Британские острова пришел конец. Это сражение позволило британскому флоту простоять в море более 100 лет. Этот термин используется до сих пор и, по-видимому, основан на «исторических событиях».

Анализ примеров показывает, что скрытые тайны природы языка чрезвычайно многочисленны и изощренны. Как выразился Ш. Балли: «Если бы язык находился под контролем разума, его можно было бы анализировать во всех его аспектах, точно так же, как человек должен добровольно остановить свое сердцебиение или научиться быстро биться» [4.].

В целом фразеологизм представляет собой языковую единицу, занимающую особое место в образном выражении отношения человека к различным событиям и в повышении речевой чувствительности. Фразеологизмы, относящиеся к реальным историческим символам, строятся на основе сбора сведений о королях, полководцах, революционерах, представителях дворянских родов, шутах, артистах, писателях и т. д., и на основе этих материалов создаются фразеологизмы, отражающие «исторические Память».

Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317
ISI (Dubai, UAE) = 1.582
GIF (Australia) = 0.564
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912
РИИЦ (Russia) = 3.939
ESJI (KZ) = 9.035
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630
PIF (India) = 1.940
IBI (India) = 4.260
OAJI (USA) = 0.350

3) Фразеологизмы, существующие в имени исторических деятелей.

Существует множество фразеологизмов этого типа, в основном связанных с именами исторических деятелей. Например, есть фраза «être comme Jeanne d'Arc», что буквально означает быть похожей на Жанну Дарк, что буквально означает «быть смелой, патриотичной». Из истории известно, что Жанна — дочь Орлеана и упоминается как героиня, храбро сражавшаяся за Орлеан. Именно поэтому слово мужество ассоциируется с именем Жанна Дарк. Есть также несколько фраз, упомянутых под именем Жанна Дарк. Например, «cheveux à la Jeanne d'Arc». Во французском языке есть фраза «*mot de Cambronne*», которая буквально используется в переводе для обозначения «слова Камброна», что означает «грубое слово». Фраза связана с именем французского генерала Пьера Камброна (1770-1842), командовавшего гвардией Наполеона в битве при Ватерлоо. По мнению историков, Камброн, мужественно сражавшийся с противником, ответил на предложение врага сдать оскорбительным словом, послужившим источником фразеологического единства.

Charbonnier est maître chez soi/lui — этот фразеологизм, означающий «историческая

память», буквально означает «угольщик — хозяин в своем доме», а образно «каждый имеет право командовать в своем доме». Однажды во время охоты король Франции Франциск I (1494–1547) заблудился и нашел убежище в хижине шахтера. Жена встретила его с гостеприимством, так как в то время не было шахтера. Король сидел в одиноком кресле, имевшемся в доме, и ждал своего хозяина. Вечером усталый шахтер приветствовал незнакомца и попросил дать ему стул, ибо каждый был хозяином своего дома, и это было правильно и справедливо. Франциск понял это правильно и был вынужден поменяться местами в кресле. Из-за этого и появилась эта фраза. Charbonnier является главным chez soi, mon cher monsieur, et, sans être trop curieux, je voudrais bien connaître le moyen que vous emploieriez pour m'imposer votre volté dans ma demeure.

Как мы проанализировали выше, в создании и появлении каждого фразеологизма репрезентируют «историческую память» исторические события, образованные историческими деятелями истории, и сегодня эти выражения широко используются в языкознании, устной речи.

References:

1. Pernu, R., & Kljen, M.-V. (1992). *Zhanna d'Ark Tekst*. Moscow: Izdatel'skaja grupa «Progress-Akademija».
2. Gagnière, C. (2008). *Pour tout l'or des mots. Au bonheur des mots. Des mots et merveilles Texte*. Paris: Éditions Robert Laffont.
3. Ahmanova, O.S. (2010). *Slovar` lingvisticheskikh terminov*. Moscow: Librokom / URSS.
4. Nazarjan, A.G. (1987). *Frazeologija sovremennogo francuzskogo jazyka*. Moscow: Vysshaja shkola.
5. Bologne, J.-C. (2007). *Qui m'aime me suive. Dictionnaire commenté des allusions historiques Texte*. Paris: Larousse, DL.
6. (n.d.). Retrieved from <http://www.expressionsfrançaises.fr/expressions-e/1987-ecrire-comme-unange.html>
7. (2006). *Ўзбек тилининг изоҳли lugati. Ўзбекистон Millij Jenciklopedijasi" Davlat Ilmij Nashrijoti.*- Tashkent.